

Bordados en Salasaca: espacio, color y tiempo

Ligia Siles Crespo¹

Resumen

El presente trabajo de investigación tiene como objeto a los bordados y bordadores de la comunidad de Salasaca del Ecuador, ya que en esta técnica textil, más que en los tejidos en telar, se puede observar las vivencias de su pueblo.

Los bordados nos remiten, sin lugar a dudas, a las fiestas, pero no tienen la intención de asemejarse a una fotografía; sino el bordador salasaca va más allá: al contenido de las mismas, a aquello que significan para la comunidad el reproducirse a sí misma, a través del manejo de su propia lógica.

Después de un análisis semiótico de la prenda festiva masculina yerbabuena calzón (como se denomina en Salasaca) se puede llegar a la conclusión que el bordador expresa sus fiestas, sus animales benéficos y sus plantas curativas, además de un manejo especial de tiempos y espacios propios de los Andes y en particular de su mundo.

Los bordados son arte, detrás de cuyas puntadas y colores esta una lectura didáctica de la cosmovisión, tanto diacrónica como sincrónica.

Palabras Clave: Bordadores, vestimenta, indumentaria ecuatoriana, indígenas, Salasaca.

Datos generales²

Salasaca es una comunidad ubicada en el Cantón Pelileo de la provincia Tungurahua de los Andes centrales de Ecuador. Su población actual es de 5.217 habitantes, que viven en 14 Km². La zona pertenece a un bosque montañoso seco, el suelo es arenoso, árido, con llanuras y valles angostos. La altitud fluctúa entre los 2.600 a 3.000 msnm.

Los nombres de los sectores de Salasaca describen la posición alto y bajo con los sufijos *loma* y *pamba* o directamente en quechua: *Rumiñahui* alto y *Rumiñahui* bajo; la carretera hacia el oriente que cruza por Salasaca, divide la misma en alto y bajo según el dirigente

1 La autora es directora del Museo de Arte Indigenista David Crespo Gastelú. Ex docente investigadora del Instituto de Investigación de la Facultad de Arquitectura y Artes de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA). Principales Publicaciones: "Quindi: La Vestimenta en Salasaca" Ecuador (1990); "Orfebrería Prehispánica" "El Orfebre Fernando Jiménez España" (1983); Estudio del Dibujo de Niños: "¿Cómo quisieras que sea tu Casa? (1983); "Hilos y Telas en Arte del Pueblo: un Asunto de Género" (1996). Correo electrónico: lsiles Crespo@yahoo.com.

2 La autora elaboró este trabajo en base a entrevistas y trabajo de campo realizados en 1992 en la comunidad de Salsaca.

salasaca, Manuel Mazaquiza (1992). También se utilizan las denominaciones de chico y grande: Manzana Pamba Chico y Manzana Pamba Grande. Hay un tratamiento de dualidad en ambos casos.



Figura 1. Paisaje de Salasaca con el cerro Teligote al fondo.

La comunidad de Salasaca no tiene la concentración de pueblo, tiene las características de aldea o caserío, la parcela junto a la casa, separadas de un propietario a otro por cercos de *cabuya*, toda la comunidad está recorrida por *chaquiñanes* o senderos delimitados por plantas de *cabuya*, *capulies* y *sigsig* (Figura 1).

Su idioma originario es el quechua, pero usan el castellano para comunicarse con sus vecinos. Los límites de la comunidad son también de carácter originario, ya que no se juntan con gente de otros grupos vecinos, a ellos les llaman *mishus* o mestizos. Al norte tiene como límite el río Pachanlica; al este el Chiquicha; al sur García Moreno; la hacienda Albornoz y el río Pachanlica (Poeschel, 1988).

Viven principalmente de la agricultura de subsistencia, aunque muchos migran para ir a trabajar en la construcción a otras provincias ecuatorianas de la costa y de Galápagos; algunos por estudios se van a Quito.

El matrimonio es rigurosamente endogamo, al parecer sería una regla el casamiento entre una persona de arriba con otra de abajo; cuando se rompe la endogamia los cónyuges tienen que ir a vivir fuera de la comunidad.

Festividades

Este acápite es muy importante por la relación directa con los bordados en Salasaca. Fiesta y ciclo agrícola van íntegramente relacionados, tal cual sucede desde tiempos inmemorables, la conquista únicamente cambió el nombre tradicional por el de un santo, una virgen, la cruz cuadrada por la cruz latina; pero en el inconsciente de las personas se festeja lo mismo de antes con algunos cambios o incorporaciones que más bien corroboran su característica primaria.

El siguiente cuadro muestra la pervivencia de las principales festividades en Salasaca, para todas las fiestas se preparaban distintas prendas con los bordados específicos.

CUADRO COMPARATIVO DE FESTIVIDADES EN SALASACA, SEGÚN AUTORES

COSTALES (1959)			SCHELLER (1972)			CARRASCO (1982)		
Nombre	Cargo	Fecha	Nombre	Cargo	Fecha	Nombre	Cargo	Fecha
Vara Japi Punlla	Alcalde	1 Enero				Toma de Vara Rodeo	Alcalde	1 Ene
Fiesta de Caporales	Caporal	22 Enero	Caporales	Caporal	Fe./Mar.	Reyes "San Vintiu"	Caporal	Febrero
			Carnaval	Alcalde		Martes de Carnaval	Alcalde	Febrero Marzo
			Ramos	Alcalde				
			Semana Santa	Todos				
			Cuasimodo	Alcalde	Abril	Cuasimodo Rodeo	Alcalde	Abril Junio
Corpus Christi o Danza de las Cabezas	Alcalde	29 Mayo	Corpus Christi	Alcalde		Corpus Christi	Alcalde	Mayo Junio
La Octava	Alcalde	15 Junio						
Octavario	Alcalde	15 Junio	Octavario/Octava	Alcalde	15 Junio	Octava	Alcalde	Junio
						Rodeo	Alcalde	Junio
			Chaupipata	Pendonero	Agosto			
Aya Caray		Nov.				Difuntos	Todos	2 Nov.
Pendonero Juncia o Pendonero Punlla	Pendonero	15 Nov.				Jatun Fiesta	Pendonero	Nov.
Fiesta de la Capitanía	Capitán	15 Nov.	Capitanes (San Antonio)	Capitán	Nov.	Jatun Fiesta	Alcalde	Nov.
Prioste Punlla		15 Dic.						
			Navidad	Alcalde				

Fuente: Monografía inédita para la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO): Bordados en Salasaca: Espacio, Tiempo y Color.

Prendas y origen

Comencemos con las palabras del salasaca, Juan Jerez: "Se escucha decir que antes los salasacas se vestían con lana solamente trasquilada no sabían tejer, pero estos vestidos se prendían en las ramas y se caían; entonces tuvieron que aprender a tejer en telar de cuatro estacas, como mesa"³. "Los que sabrían hilar antes que los hombres serían los cerros, ya que hasta ahora cuando están dedicados a esta tarea se ponen *phiña*, bravos y les salen luces..."⁴

3 Recopilación de Juan Jerez, estudiante de Derecho de la comunidad de Salasaca, quién prepara un texto sobre las tradiciones y costumbres de su comunidad.

4 Palabras de Juan Jerez en una reunión entre organizaciones artesanales del Ecuador en la que participamos para revisar y comentar el trabajo de este compañero, en 1992.



Figura 2. Blanco y negro, como el plumaje del cóndor.
Foto: Guillermo Torres.

El traje masculino es de mucha sobriedad, pero no de luto por la muerte de Atahualpa, como señalan algunos autores, más bien se originaría en el plumaje del cóndor, muy presente en mitos y leyendas salasacas, los esposos Costales señalan:

“Entonces sucedió lo inesperado. De la *cushma* negra del runa nacieron las alas violentas del cóndor. Sólo fue preciso que se abrieran para rasgar el aire en su vuelo hasta la cueva, en la cumbre del Galope Kaka. La *longa* (muchacha) aterrada, ni siquiera pudo gritar. Sintió las agudas garras aprisionando su cintura...Por fin pudo contarles del engaño que el Cóndor de Galope Kaka la había tomado como su mujer... que convertido en *longo* (muchacho) salasaca sedujo con falsas promesas” (1959: 132).

De ahí la combinación acromática de la vestimenta de los hombres de la comunidad. También indican que el negro les protege del mal del arcoíris (Figura 2).

El traje femenino dentro de su admirable sencillez mantiene reminiscencias del pasado inka, así su corte respeta el tejido, las tijeras no intervienen para nada. En apariencia el vestido se asemeja al *anaco* prehispánico, pero en realidad se trata de dos piezas, la superior denominada pecho jerguita, cosida o unida por *tupus* (ganchos) en los hombros y cerrada a los lados, dejando espacio para los brazos.

El *anaco* o falda, formado por un rectángulo de más o menos dos metros de largo por 60 cm. de alto, sin la complejidad de los saris hindúes. Es importante acomodarlo al cuerpo donde recién toma forma, atrás quedan los extremos cruzándose unos 25 cm., adelante y al lado derecho quedan unas 5 tablas que van de izquierda a derecha, todo se sujeta con el *chumbi* (faja) de dos a tres metros de largo, que tiene doble función: sujetar las prendas y también la columna para el arduo trabajo que desarrolla la mujer salasaca.

Las dos piezas son negras o negro azulado, la superior está casi en desuso para las jóvenes que los han reemplazado por sacos de lana sintética y camisetas de algodón de variados colores y con inscripciones del personaje de moda que ha invadido el mercado, en especial las ferias populares de la ciudad cercana de Ambato, como también las poblaciones cercanas de Pelileo y Baños.



Encima llevan el rebozo con líneas blancas a los costados y al centro, son de colores alegres: naranja, magenta, rojo (con tinturado de cochinilla) muy apreciado y de uso festivo, verde oliva hasta el morado (también tinturado con cochinilla). La lista, especie de rebozo blanco con líneas azules, a veces azules y rojas; las muchachas solteras la llevan por encima del rebozo y las casadas por debajo del mismo (Figura 3).

Figura 3. Vestimenta cotidiana

Tanto hombres como mujeres caminaban sin zapatos, que tampoco eran necesarios por la tibia arena, del suelo salasaca, donde los pies recorrían con firmeza por los *chaquiñanes* o senderos bordeados de *cabuya* o agaves. En cambio hoy el modernismo entra también con el uso de zapatos de cuero, de tela y deportivos para los jóvenes.

Los tejidos

Nos interesa saber sobre este tema aunque no será tratado de manera exhaustiva, sino como referencia por ser soporte de los bordados que se encuentran en varias prendas de la vestimenta, en especial de la festiva, del hombre y de la mujer.

El tejido en Salasaca se realiza en dos tipos de telar: el de pie, de origen hispano y el de *cállua* o de cintura. El primero es utilizado para la confección de ponchos, *anacos*, rebozos, listas y tapices. En el de *cállua* se tejen las *llicllas*, los *chumbis* y los *coshtol* o costales, es decir las prendas de mayor contenido y origen prehispánico.

Los principales tejidos que reconocen los investigadores Costales son: los *chumbis* o fajas usadas tanto por niños y adultos de ambos sexos; los *wawa chumbi*, prenda femenina, el calzón *watana chumbi* del hombre y el *mayto chumbi* para los niños recién nacidos. También se puede reconocer las *munanay chumbi* con signos y los *yanga chumbi* con colores y figuras geométricas, ambas son tejidas por el hombre.

Los tapices son elaborados desde 1945 cuando llegaron personeros del Punto IV para adiestrarlos en este trabajo artesanal, fue una manera de incorporarlos a la economía de mercado. Los tapices están elaborados con lana gruesa, poco torcida, teñida antes de tejer, los primeros diseños eran copiados de elementos tiawanakotas y peruanos, pero están siendo remplazados por temas otavaleños, del norte ecuatoriano, figuras como el danzante de Corpus y últimamente con diseños extraídos de los bordados de los calzones de fiesta.

A diferencia de otros pueblos, los salasacas tejen primero y tiñen después, excepto los *chumbis* que son tejidos con hilos de algodón adquiridos en diversos matices. Todos los colores se obtienen de tintes artificiales a excepción del rojo en distintos tonos claros y oscuros hasta llegar al morado, estos colores provienen de la cochinilla.

Antiguamente teñían con plantas en una sola fecha del año en la fiesta de Capitanía, 2 de octubre, iban a recoger ritualmente los tintes de los cerros tutelares, como el Teligote que también era de tierras comunales usurpadas por los *mishus* o mestizos.

Según los esposos Costales, en su investigación denominada Los Salasacas (1959) se precisa de 37 hierbas para el tinturado, nuestros informantes reconocieron unas 20 para este efecto, las demás tendrían otra función.

Los bordados

Se puede afirmar que la técnica del bordado habría tenido poca o ninguna vigencia en esta área de los Andes septentrionales durante la época prehispánica, habría llegado después de la pintura con sellos o pintaderas, técnica muy extendida en esta zona. Se han encontrado sellos cilíndricos (con un hueco al centro de cerámica) en las culturas más antiguas como La Tolita, con representaciones de danzantes y animales míticos.

De ahí podemos decir que el bordado, tal como conocemos ahora, llegó con la Colonia, pero capta toda la cosmovisión del pueblo Salasaca, incluso nos atrevemos a aseverar que en esta manifestación se guarda la mayor riqueza de la tradición prehispánica, colonial, republicana y contemporánea.

Las prendas que presentan bordados son: el calzón *yerbabuena*, el calzón *catatumba*, el danzante calzón, la *fachalina* y los paños o pañolones de seda para el hombre. La mujer usa la *ucupachallina*, la lista, la camisa de novia; además está el paño *lumanis* para cargar mote en la fiesta de Difuntos.

Todas estas prendas son de uso festivo, aunque nos manifestaron que los calzones de diario llevaban un pequeño bordado a los costados “una plantita y debajo una acequia o línea quebrada”.

También notamos una especie de segregación hacia la mujer, porque antes se creía que sólo el hombre podía ser poseedor del conocimiento necesario y las técnicas para transmitir las costumbres y creencias del mundo salasaca. Conocí⁵ a una señora, Rosa María Mazaquiza, ella realizaba trabajos de calidad, pero no puede dedicarse mucho al bordado por sus otras obligaciones.

El bordador don Carlos Chango

La técnica utilizada en los bordados es muy sencilla, las prendas observadas presentan puntadas simples; antes se trabajaba puntos de mucha maestría. Lo importante es seguir la trama o la urdimbre de la tela, aquí radica la excelencia del trabajo, junto al hecho de bordar sin dibujo previo en la tela: “directo de la mente” como afirma Don Carlos Chango (1992), quien podemos considerar el mejor bordador de Salasaca.

5 Las entrevistas presentadas se realizaron en 1992 en la comunidad de Salasaca.



Este bordador reconoce las virtudes de su trabajo y puede comprobar la finura y delicadeza del acabado de sus bordados, ya que la cara y el revés de la tela presentan las mismas características, atrás no se ven hilos sueltos, puntadas fuera de lugar o nudos; todo queda perfecto, de ahí que don Carlos tarde medio año para concluir un bordado.

Él aprendió a bordar a sus 6 o 7 años, sus tíos le enseñaron este arte, al mismo tiempo que empezó a tocar el violín, según nos manifestó (Figura 4).

Figura 4. Don Carlos Chango bordando

El bordar antes era una tarea exclusiva del hombre, actualmente también lo hacen las mujeres según Manuel Mazaquiza: “ más bordan los hombres, aunque hay mujeres que bordan, no tienen tiempo porque tienen que hilar”.

Don Carlos es también muy exigente con el material que utiliza para bordar, son hilos de seda delgados muy bien torcidos, agrupados en tres hebras, fabricados en Europa, actualmente ya no llegan a Ecuador; este hecho le preocupa, incluso tiene trabajos a medio hacer porque se le acabaron los colores más importantes: el verde, rosado, morado claro y oscuro, además del magenta. No le satisfacen los de fabricación ecuatoriana, ni los de seda, menos los de algodón.

Las camisas de novia precisan también de hilo especial para su bordado (lana finamente hilada y tinturada con cochinilla hasta obtener un color rojo oscuro). Esta prenda es casi monócroma, se observan colores suaves en unos pequeños cuadrados en el canesú, relleno con animales (toros pequeños y aves). Esta es la más antigua entre todas las prendas del ajuar de los novios.



Don Carlos mencionó una especie de bastidor cuadrangular para bordar, pero se abstuvo de mostrarme este instrumento. El tamaño de sus bordados no exceden al de una uña, reconociéndose por este detalle también la calidad (Figura 5).

Figura 5. Bordado de don Carlos realizado sin previo dibujo.

Los signos que borda don Carlos y los de antes en general eran más simples que los encontrados: acequias o *wawa quingos*, frutillas encima, *wawa suyus* o cuadraditos y plantitas de maíz y otras de Salasaca. Él afirma que “todas las plantas se pueden bordar, tiempo falta” refiriéndose a las otras actividades que realiza: él toca el violín, en matrimonios, caporales y otras fiestas de la comunidad, y además debe trabajar su parcela.

Los bordadores jóvenes, al contrario de todas las precauciones que toma nuestro entrevistado, están perdiendo la maestría en este arte: no respetan la trama y/o la urdimbre; el tamaño de las figuras bordadas es mayor; los colores son dejados al azar; usan calidades diferentes de hilos, incluso emplean orlón o lana sintética. Algunos mezclan el bordado a mano con la máquina de coser; otros hacen todo en máquina perdiendo, notoriamente, la calidad, por la poca destreza en el manejo de la máquina de coser. Por estos factores hay prendas que han perdido el estilo Salasaca, si podríamos llamar, en favor de un naturalismo mal realizado, puesto que se asemejan más a las flores que hacen los niños en el jardín de infantes.

Conversé con la esposa de un bordador joven Washington Mazaquiza (1992), ella nos comentó que su esposo borda desde hace unos diez o catorce años (debe tener unos 26 años), el papá le había enseñado, él borda para alquilar la ropa, no vende lo que trabaja.

¿Cómo se alquilan los trajes bordados?

En Salasaca hay familias que por tradición alquilan ropa para los distintos rituales que se realizan en la comunidad, los precios son bajos, casi simbólicos.

Para el matrimonio se alquila con unos ocho días de anticipación, pueden ir la madrina, la novia o la pareja. Recién el día de la boda, muy temprano se va a dejar la ropa a los contrayentes y padrinos, entonces las personas que alquilan son agasajadas con “un balde de chicha y un litro de trago”⁶ Se alquila por tres días para los novios y por dos para los padrinos.

Las prendas que se alquilan a la mujer, sea la novia o la madrina es la misma a excepción de la camisa que es sólo para la novia:

- Camisa de novia (bordada).
- *Anaco*
- Dos *ucupachallinas* (bordadas).
- Una castilla
- Una *lliclla*
- *Tupu* cinta
- *Zarci* cinta
- *Quingo* y pluma para adornar el sombrero.

⁶ Datos obtenidos de la entrevista realizada a José Mazaquiza, quién alquila trajes para distintos eventos.

Para el novio y el padrino:

- Pantalón o *yerbabuena* calzón (bordado).
- Seda *ciñidor*.
- Dos *cushmas* negras
- Dos paños con pavos (bordados).
- *Cuchi quicruz*.
- *Phacha* negra
- Pluma y *quingo* para el sombrero

Para la fiesta de los Caporales, José (1992) alquila el traje de doña por cuatro días (de domingo a miércoles). El personaje “la doña” es un hombre vestido de mujer, casi igual que la novia, menos la camisa, el precio del alquiler es una “gallina y *cuy*” además de 2.000 sucres.



Figura 6: *Yerbabuena* calzón

Las prendas bordadas

Todas las prendas que se bordan son de carácter festivo, excepto el calzón antes usado a diario y que está quedando en desuso, incluso en las fiestas.

a) El *Yerbabuena* calzón

Esta prenda masculina antes era confeccionada en liencillo, remplazado en los últimos tiempos por telas sintéticas. Los bordados se realizan en el botapie y ocupan unos 15 cm. El diseño de esta prenda es muy funcional, es amplio, cómodo y deja en libertad el movimiento natural del cuerpo (Figura 6). Lo usan los novios, los padrinos y los alcaldes.

b) El *Catatumba* calzón

Esta prenda masculina tiene el mismo corte que el anterior, pero la abertura se encuentra a un costado. No hay muchos elementos bordados, será porque su laboriosidad es extrema.

El calzón *catatumba* tiene *wingo* o zigzag de color, tiene una sola planta grande que divide la composición en dos partes iguales, pero no simétricas. Hay tri o cuatricromía, no más colores (Figura 7).



Figura 7: Detalle de *Catatumba* calzón.



c) El Danzante calzón

Otra variante de prenda masculina, similar a las anteriores, pero con la abertura adelante, es usada por el paje en la fiesta de Capitanes y por el danzante de Corpus. El botapie está hecho a crochet (Figura 8).

El danzante calzón tiene *wingo* formado por picos a crochet en la parte inferior y pocos animales, no vimos personajes. Es acromático sólo blanco.

Figura 8. Detalle del botapie del danzante calzón.

d) Calzón

El calzón, está bordado al costado del botapie, antes era de uso diario. En 1992 cuando realicé el trabajo de campo se la usaba para fiestas o domingos, o sea, que su uso tiende a desaparecer.

El bordado de esta prenda tiene unos veinte centímetros de largo en el botapie y unos cinco de alto. Hemos registrado un ejemplar que don Carlos nos mostró y tiene una acequia o *wingo* con unas cruces cuadradas que se forman en los ángulos de la línea quebrada, formada por cuatro picos; los colores de esta acequia están divididos en pares opuestos, el lado verde femenino y el morado masculino. Entre las ramas pequeñas está el poste de



luz eléctrica con dos faros prendidos que emanan luz azul, por encima hay un cuadrado dividido en cuatro partes y es “el tanque para luz...”; pero por encima de las luces eléctricas está solo el *inti*, como coronando el conjunto (Figura 9).

Figura 9. Calzón con el símbolo de la electricidad.

e) La Ucupachallina

De uso femenino, especie de chal que antes se la tejía con algodón, actualmente se borda sobre la tela de algodón de fábrica, incluso en orlón o tela sintética. Esta prenda lo usa la novia, la madrina y la doña (Figura 10).

Esta prenda es un rectángulo, obedece a una forma geométrica simple y de líneas rectas. Siempre es de color blanco con bordados y borlas o mote pelado en policromía.

En general predominan los colores calientes sobre los fríos, haciendo un conjunto muy alegre, toda esta observación sobre el color lo hacemos en base a la obra del artista, Carlos Chango (1992) y otra prenda recopilada unos diez años atrás.

La *ucupachallina* que estaba bordando don Carlos tiene un venado o *taruca*, sabemos que habrá más elementos aunque la conclusión está lejana por falta de buenos hilos. Otra *ucupachallina* de confección actual, a nuestro criterio y en comparación con las anteriormente citadas, lleva escenas de fiestas (*Chisi* octava), que no corresponden a las tradicionales ¿Habría un olvido o desconocimiento de los bordadores sobre lo que llevan determinadas prendas?



Figura 10. *Ucupachallina* bordada con ramas, *wingo* o acequia, frutillas y mote pelado.

f) Lista

Prenda femenina, especie de rebozo tejida en telar; el material es el algodón. Como su nombre señala, tiene listas a veces sólo azules, otras azul y rojo, dejando libre los extremos, donde van los bordados que también invaden las líneas, en especial las escenas de personajes y animales, no así la acequia o *wingo* y las plantas. El bordado de los extremos es polícromo, a lo cual agregamos que las acequias si bien son una sola línea quebrada, el color está interrumpido por trechos que son delimitados de acuerdo al espacio que ocupa la plantita de encima (Figura 11).

Todo el conjunto inferior es ordenado muy sistemáticamente mientras que la escena tiene bastante movimiento, aunque menos signos que en el calzón.

Al igual que la *ucupachallina* el espacio que ocupan los bordados es más o menos 10 cm. Encontramos frutillas abajo, cerca de las borlas de los bordes, luego como alineada en otra fila están los *wawa suyu* o cuadraditos, por encima el *wingo* o acequia delimitado por otro *wawa suyu*, las plantas; luego la escena en algunos casos, la que vimos fue con los toritos de la fiesta de Capitanes, hombres disfrazados de oso de la fiesta de *Chisi* octava, *taruca* o venados, pavo real, *pishco* o pájaro; *allcu* o perro, *cunu* o conejo y *quindi*, que



no es ave, es un cuadrúpedo con hocico alargado al igual que su cuerpo y cola levantada y enroscada como de mono, no creemos que sea el colibrí también llamado *sisapica* o *picaflor*.

Figura 11. Detalle del bordado de una lista.

g) Camisa de Novia

Sólo pudimos ver dos camisas, fue difícil conocer esta prenda porque está guardada con mucho celo, aparentemente están hechas de tela tejida en algodón; la calidad es un poco tosca y de lana gruesa, son muy antiguas. Una de ellas por lo menos de unos 80 años atrás, los creadores ya habrían fallecido y los dueños actuales son herederos de esta valiosa prenda.

Esta prenda indudablemente tiene ascendencia hispana, cumpliría el papel de la *aymilla* de los Andes del sur, sin embargo hay reminiscencias prehispánicas en el estilo porque hay un ahorro en los cortes. La prenda está formada por cinco piezas: tres rectángulos (en el canesú y dos adelante y atrás) y dos cuadrados (en la manga, ampliando la sisa). En este traje es igual la parte de adelante y la espalda (Figura 13).

El encaje del borde del vestido es trabajado a crochet y forma picos o pequeños triángulos unidos que se asemejan al zigzag o línea quebrada reafirmando el predominio de esta forma.

Los bordados en el traje están ubicados dentro de una simetría perfecta. Respecto a los colores hay una monocromía casi total, las camisas que vimos tenían el mismo color: rojo oscuro; lo que no sucede en las otras prendas donde todos los bordados están en policromía. Sólo en el cuello se ve animales pequeños bordados con colores suaves casi imperceptibles en el conjunto: rosado pálido, verde oliva y amarillo claro o crema. La camisa parece bordada con sangre.

La camisa de novia, según pudimos comprobar es la prenda más importante de la vestimenta para el matrimonio; nadie quería mostrarla, incluso las personas que alquilan, quisimos pagar, pero ni así podíamos conseguir verla. Lo opuesto sucedió con los calzones *yerbabuena* fue fácil verlos, nos prestaron para fotografiarlos, en cambio ver la camisa era como un tabú o una profanación. Para 1992 su nombre está totalmente castellanizado, los esposos Costales (1959) aún la registran como *ucu* o camisa.

Las camisas que vi tenían acequias o *quingos* en varios lugares, en las mangas y en el borde del vestido; las plantas que serían de maíz están encima de la acequia y por último animales: *wagras* (ganado vacuno) y *pishco* o ave. Los esposos Costales (1959) señalan otros elementos que no pude ver: "... explicábamos la existencia de una camisa de novia Salasaca, con símbolos de fecundación: maíz, venado, lluvia, serpiente, rayo, etc."⁷

7 Peñaherrera, Piedad y Costales, Alfredo "El Quishuar II en Revista Llacta N° 23" (1959:327).



Figura 12. Camisa antigua de novia



Figura 13. Detalle del canesú de la camisa de novia

h) Paño *lunamis*

Prenda femenina para llevar mote, tiene también líneas pero sólo azules, es casi cuadrangular, parecida a la lista. La que vi era bastante antigua porque presentaba figuras de “mote pelado” o borlas de colores en los extremos de lana de cachemira, material fino que ha desaparecido. Se diferencia de la lista por el bordado de *wawa wingos* al centro mismo del rectángulo, paralelos a las líneas azules del tejido (Figura14).

El paño es utilizado en la celebración de Difuntos para cargar el mote y llevarlo al cementerio; es una prenda ritual de mucha importancia, porque se lleva la comida que se compartirá con las almas que retornan de su viaje cíclico. En cuanto a los signos se distingue muchas acequias como en ninguna otra prenda, luego vemos frutillas, las plantas bifurcadas y las denominadas como pájaro azul.



Figura 14. Paño *lunamis* con borlas o “mote pelado” con lana de cachemira.

¿Qué nos dicen los bordados?

La expresión plástica en Salasaca está aún muy inmersa en la vida cotidiana al igual que la agricultura; sobresale por esto de las otras expresiones artísticas como la literatura (oral), la musical y la danza, que son eventuales y de carácter festivo. Los bordadores y los tejedores de *chumbis* o fajas son artistas que no solo son diestros en su oficio sino que han perfeccionado la técnica desde el conocimiento de sus tradiciones, mitos y leyendas, como señalan los esposos Costales (1959:35):

“... a más de dominar la técnica de confección debe estar lo suficientemente informado de la historia de su pueblo, la mitología, el simbolismo de las festividades y, tener un concepto de belleza a tal punto que, su trabajo resulte altamente calificado en mano de obra y contenido artístico.”

Por esta razón, don Carlos Chango sonreía al ver los bordados de otras personas, porque él considera de mucho valor y maestría el no dibujar previamente en la tela, o sea, que es importante el dominio de la mente sobre lo manual.

Entonces, podemos constatar que hay un plano de expresión o signifiante, regido o supeditado por el plano de contenido o significado. De ahí que planteo primero analizar aquello que llega a nuestra vista de manera directa; luego trataré de reorganizar conceptualmente el contenido de los bordados del *yerbabuena* calzón en Salasaca.

Intentando un análisis en el *yerbabuena* calzón

Esta prenda es de ascendencia hispana como los otros pantalones en Salasaca, su corte es muy especial y diferente al pantalón occidental; está formado por dos rectángulos para las piernas y un rombo alargado para la entrepierna.

Encontramos un predominio de la línea recta, aunque suavizada por algunos fruncidos en la cintura, lo mismo sucede en los bordados, ya que lo óptimo es seguir los hilos de la tela, para cuando hicimos el trabajo de campo esta norma se ha descuidado totalmente. Hay bastante espontaneidad según lo observado, en cambio para el gusto estético de don Carlos Chango no se sabe bordar como antes.

Los bordados en el calzón tienen mucho movimiento, no hay simetría en cada botapie. El ritmo está marcado por las líneas quebradas o acequia y por las plantas encima de las mismas, animales y hombres que se encuentran más arriba tienen un ritmo libre. En realidad son verdaderas escenas las que se desarrollan alrededor del botapie.

Nuestro interés al estudiar los bordados es hacerlo de manera integral como escenas que son y no como elementos, figuras o signos colocados al azar. Primero indagaremos quiénes están allá y luego por qué se encuentran y qué nos quieren contar.

En las escenas podemos notar dos partes importantes:

- La inferior que comprende siempre una acequia o *wingo* y las plantas, ambos están muy ordenados.
- La parte superior ocupada por animales y hombres, aquí vemos desorden: aves volando en lo más bajo o al centro y encima jinetes cabalgando o algún mamífero parado en dos patas.

Pasaremos a describir la iconografía bordada, basándonos en la entrevista realizada en 1992 a Francisco Cayzabanda, anciano salasaca, Carmen Jerez me colaboró en esta entrevista.

En la parte inferior, como señalamos está la acequia o *wingo*, en colores complementarios a un lado lo femenino y otro lo masculino; intercalándose arriba y abajo. Las plantas que van por encima son parecidas formalmente, todas se bifurcan en dos, nuestro informante indica que éstas son: “alfalfa, ruda, santa maría, manzanilla, marco, ortiga, aleluya, planta de papa y de arveja... estas plantas son salasacas porque ya teníamos desde mucho antes. Estas plantas son para curar la mala suerte o para calmar dolores malignos del alma, o para limpiar los males.”

La santa maría, según nos dijeron es eficaz para sacar el resfrío del estómago, su uso es externo; de la manzanilla ya conocemos sus propiedades curativas y la ruda se usa para contrarrestar la mala suerte y las enfermedades por la corriente de aire.

En la parte superior las escenas no tienen la secuencia de los “comics” o historietas, se pueden ver comenzando de cualquier lado, hay predominio de animales, los hombres son menos representados; en los bordados observados en 1992 las plantas van entrando al espacio superior, abandonando su anterior espacio.

Cuando preguntamos qué fiestas se borda en los calzones, don Francisco Cayzabanda indicó aquellas que son “muy importantes para el indígena”: Capitanes (15 de noviembre), Caporales (22 de enero), *Chisi* Octava (15 de junio), Alcaldes (varias fechas en el año). Estas últimas fiestas no pudimos detectar en ningún calzón de los siete o más que tuve la oportunidad de ver (1992), Hoffmeyer (1983) tampoco lo señala al parecer quedaría sólo como recuerdo.

Hay coincidencia acerca de la importancia de las fiestas con la investigadora Eulalia Carrasco (1982) quien indica: “Quizá por esto las fiestas de mayor trascendencia son: Caporales (primeras cosechas, grano tierno), Corpus Christi (cosecha) y Pendoneros y Capitán (siembra), en las que la relación hombre-naturaleza se manifiesta con mayor fuerza”⁸. Además de éstas se encuentra la fiesta de Capitanes que está representada en los bordados por hombres montados a caballo, con uniforme al igual que los soldados, con fusil o espada. No encontramos los otros personajes como el *loa* y el *paje*. De la fiesta de los Caporales están el *riguante* o cabecilla mestizo, las mulas con carga simbolizando oro y las doñas; no están el *achupalla mondongo* o negro, el ñuño o el caporal.

De la fiesta de *Chisi* Octava se encuentran hombres haciendo bailar al oso o *chusuy*, hombres disfrazados de osos y monos. Otros personajes que se pueden observar son cazadores de venados, el rey de la fiesta de Reyes.

Sobre los animales bordados hay una amplia descripción en Costales (1959) y Hoffmeyer (1983), lo que más nos interesa son las acciones que ellos realizan y su relación con los otros signos bordados.

Analizaremos qué personajes y qué animales están en las escenas, como también su ubicación en el espacio y los nombres que tienen en quechua hasta ahora, además de aquellos recopilados por los doctores Costales en 1959 y que parecen haber sido olvidados o cambiados por denominaciones en castellano.

8 Carrasco, Eulalia. Salasaca, la Organización Social y el Alcalde (1982: 66).

Trataremos de reconstruir qué animales están bordados, con la ayuda del texto de los esposos Costales (1959) que lamentablemente no ubican el animal bordado y su dibujo, pero si hay bastantes animales especificados con sus nombres y características, los mismos que los informantes ya no saben reconocer. Hoffmeyer nos ayudará con los gráficos, aunque también sólo tiene nombres genéricos y en castellano.

Antiguo *yerbabuena* calzón

Es el más antiguo que tenemos recopilado, sigue estrictamente los hilos de la tela esto nos da pautas de su antigüedad. Desconocemos el nombre del bordador, sus propietarios son José Mazaquiza y su esposa. Esta prenda tiene solo un botapie completo, el otro se extravió, por esta razón sólo describiremos un lado (Figura 15).



Figura 15. Dibujo del detalle de *Yerbabuena* Calzón para análisis

En el bordado hay predominio de líneas rectas, poquísimas líneas curvas, los colores predominantes son los cálidos (rojo, naranja, amarillo) aunque no faltan los azules, verdes y violetas cálidos. La tonalidad utilizada está entre los tonos medios hacia los claros. El encaje del borde está minuciosamente trabajado en la misma tela.

a) Parte superior del botapie:

1. *Taita* Nicolás o mono. De la boca le sale una línea quebrada ¿estará hablando? El mono, animal selvático, no está alejado de Salasaca, puesto que esta comunidad se encuentra hacia el oriente y actualmente la carretera a la zona oriental cruza por allá.
2. Ardilla. Los esposos Costales no la registran, pero tanto en esta pieza antigua como en la actual que veremos posteriormente está bordado este signo.
3. *Runa quillo pishco*. “Runa no debe tomarse en sentido genérico, sino más bien como un sinónimo de motivo o indio. Es un pájaro de plumaje amarillo brillante que abunda en la región de Salasaca” (Costales, 1959: 164).
4. *Yana churu pindo*. “Pájaro de color negro azulado, semejante al garrapatero de los bosques tropicales. Se alimenta con moscas” (Costales, 1959:165).
5. *Chita* o chivo. “Es un animal de buena suerte” según el anciano Caizabanda.
6. *Taita* Nicolás o mono.
7. *Sacha taruga* o ¿*purum taruga*? Según los esposos Costales (1959), ambos estarían en los calzones, siendo difícil su identificación que dependería del bordador. Como podemos observar hay un total predominio del venado en este calzón, lo que ya no sucede en los posteriores bordados.
8. *Chita* o chivo.
9. *Sacha taruga* o ¿*purum taruga*?
10. *Taita* Nicolás o mono.
11. *Chita* o Chivo.
12. *Quinde sisa*. “Variedad de picaflor-de plumaje verde esmeralda, brillante muy pequeño, llamado ‘Quinde Chus pi’ (picaflor mosca). Vive donde abundan las flores silvestres, de cuyo néctar se alimentan” (Costales: 1959:165).
13. *Sacha taruga* o ¿*Purum taruga*?
14. *Taita* Nicolás o mono.
15. *Sacha taruga* o ¿*Purum taruga*?
16. *Atal*. “Variante regional de Atilba, atillpa, atalla o atishpa.” O atil, gallina, la representación es la de un gallo pero no encontramos el nombre masculino.
17. *Wagra*. Ganado, toro. Presente en la fiesta de Capitanes y *Chisi* octava.
18. ¿Soldado con espada? de la fiesta de Capitanes.
19. *Sacha taruga* o ¿*Purum taruga*?
20. Ardilla.
21. *Sacha taruga* o ¿*Purum taruga*?
22. Soldado con cara de perfil y cuerpo de frente.
23. Cuadrúpedo que no se pudo identificar, acaso ¿podría ser el *palu* o lagartija?
24. *Taita* Nicolás o mono.
25. *Sacha taruga* o *Purum taruga*?
26. *Sacha taruga* o *purum taruga*?
27. Soldado con la cara de perfil.
28. *Sacha taruga* o *purum taruga*?

b) Parte inferior del botapie

29 al 38. Ramas bifurcadas encima de la acequia.

39. *Wingo* o acequia con cruces cuadradas en los ángulos de la línea quebrada, posteriormente será reemplazada por plantas.

Las fiestas presentes en esta prenda son Capitanes y *Chisi* Octava por la presencia de venados, monos y toros. Hay un predominio total del venado o *taruga*, en el espacio *sacha* o selva, llanura y *purum* o lo salvaje y el chivo indica buena suerte.

Apuntes de la estética Salasaca

Comparando los calzones más antiguos con los observados en 1992, aparte de las diferencias técnicas y del material; vemos que hay cambios fundamentales en el manejo del color y tonos. Antes eran colores más alegres, cálidos, vivaces, los tonos eran los medios y luces altas; en cambio los colores registrados son más fríos, dan sensación de humedad, los tonos medios tienden hacia la sombra baja y alta.

De una estilización muy bien lograda, parecida a la de los tejidos de los *chumbis* o fajas, con estilo definido, se pasó a un naturalismo primitivo, aunque tiene su valor, creemos que se ha perdido calidad.

Antes había evidente uso de la línea recta como una unidad en todo bordado, en los bordados de 1992 hay discontinuidad de línea: hombres: animales y algunas plantas con líneas onduladas y curvas; por otro lado la acequia y sus plantas en el borde con líneas rectas, pero en general hay dominio de las primeras.

Respecto al uso de la perspectiva observamos que los bordados la olvidan totalmente.

Cuando vemos la estilización de plantas de antes o ramas son siempre bifurcadas ¿de dónde podría salir esta manera de bordarlas? Al estar en la comunidad y observar las plantas que están muy inmersas en la cotidianidad de la existencia del salasaca, vemos que el origen puede estar en ellas; así el maíz pequeño tiene esa forma bifurcada; la *cabuya* no tiene tronco, las hojas nacen casi desde el suelo y se abren en ramas; el *sigsig* tampoco tiene tronco y acaba en volutas o espirales. Entonces las ramas serían una conjunción estilizada de las tres plantas presentes en el paisaje de la comunidad.

Las flores que bordan en las prendas contemporáneas tienen las características de dibujo de niños, aunque con su naturalismo primitivo son semejantes a las flores silvestres que crecen en los senderos, cerca de la casa o al borde de un sembradío; diminutas y de variados colores tal cual las bordan.

Los animales que están bordados en la tela, especialmente los domésticos se pueden reconocer si son hembra o macho, a ese detalle se llega, tal como sucede en las fajas o *chumbis* del sur del Ecuador que tejen los *cañaris* (indígenas de la Prov. Del Cañar) de cuya estirpe nació Atahualpa.

Los pájaros bordados tienen variadas formas, aunque casi se han olvidado sus nombres, pero ellos también están en su entorno: *llirgui pishco*, *atal* (gallina), *quinua pishco*, *runaquillo pishco* (pájaro amarillo), *yana pusso pishco* (gris oscuro), *palu ñahui pishco* (con cara de lagartija), ramos *loma pishco*, *yana churu pindo* (negro azulado), *sacha atal* (pava de monte o gallina silvestre), *supay quinde* (picaflor del diablo), quinde sisa (diminuto picaflor), *piña pishco* (pájaro bravo), *huagsso* (mirlo negro) y *chusig* (búho). (Costales, 1959). Otros animales presentes en su hábitat son: *yanta caballo* o caballito del diablo (insecto), *purum taruga* (venado del cerro Teligote), *purum alco* (perro salvaje), *cunu* (conejo), caballo, al *chucuri* (roedor) que es de mal agüero tampoco lo hemos visto en los bordados.

Encontramos también animales de la selva tropical: *taita Nicolás* o mono, *sacha taruga* (venado), *misi* (gato montés). La actitud en la que ellos se encuentran es positiva ¿charlando o jugando tal vez?

Están presentes en los bordados animales míticos: cóndor, *palu imbabura* (lagartija de dos cabezas), *yana hambatu* (rana negro-aceitunada), *atog* (zorro), *alq'amari* del área andina de Bolivia.

Los hombres que vemos en los bordados de Salasaca están con vestimenta de los personajes, no vimos ningún hombre bordado con el traje típico cotidiano del salasaca. Algo para destacar es la ausencia de mujeres en los bordados, reflejo de lo que sucede en todas las fiestas de Salasaca, la mujer está preparando la comida, sirviendo y observando los acontecimientos, sólo en el matrimonio está al lado de su esposo o bailando cuando es la madrina.

Los personajes que nunca se encuentran estáticos sino en plena acción son: los soldados *sisashca* (de la fiesta de Capitanes), capitán *sisashca* con bandera (de Capitanes), rey (de Reyes), rey negro (en Reyes), disfrazado de oso (de *Chisi Octava*), disfrazado de venado y disfrazado de mono (de *Chisi Octava*), disfrazado de mestizo, (de *Chisi Octava* y Carnavales), el personaje de la “doña (de la fiesta de Caporales), el *yumbo* posiblemente en la fiesta de *Chisi Octava*, o pequeña octava porque es quince días después de la fiesta de los Caporales, representa al hombre del oriente a los *shuar* y *yumbos*, en otras zonas conocido como *sacha runa* o salvaje vestido de musgo o *sacha millma*. En Salasaca en la fiesta de *Chisi Octava* hay disfrazados con caras verde musgo y con cabellos de lana o *millma* del mismo color ¿podría tratarse de este personaje?

Entonces los bordados de Salasaca están inspirados en su entorno y en las festividades que realizan durante el año.

Los colores

Es interesante la distribución de los colores en las prendas bordadas, especialmente en los trabajos de don Carlos Chango, de ahí que le dedicamos un subtítulo especial a esta temática por su importancia, aunque hay todavía mucho por indagar y sin demora, ya que comparando el trabajo que se hizo años atrás, se tiene recopilados mayor cantidad de nombres de colores en quechua de los obtenidos en 1992:

Color	Antes	Ahora	Simbolismo
Blanco	<i>Yurac</i>	<i>Yurac</i>	
Amarillo	<i>Quillu</i>	<i>Quillu</i>	Plata/oro
Naranja	<i>Achiote quillu</i>		
Rojo	<i>Puca</i>	<i>Puca</i>	
Magenta	<i>Llurcu puca</i>	Flor de durazno	Vida
Morado	<i>Maygua</i>	Morado/ <i>morantín</i>	Duelo
Azul	<i>Ansa</i>		
Verde	<i>Chilca</i>	<i>Chilca</i>	Campo/vegetación
Claro	<i>Lluru</i>		
Oscuro	<i>Ansa</i>		
Negro	<i>Yana</i>	<i>Yana</i>	
Verde Oscuro	<i>Ansa chilca</i>		
Amarillo Oscuro	<i>Ansa quillu</i>		
Amarillo Claro	<i>Yurac quillu</i>		
Rojo Oscuro		Maqui puca o rosa Clavel	
Marrón		<i>Yana puca</i>	Como comer
Cyan		Aurora	

Los colores tendrían también sexo, de acuerdo a los bordados de don Carlos. Él nos señaló que los colores van en pareja, al mostrarnos un bordado de líneas quebradas y paralelas que corren por debajo de las plantas que se denominan *wawa quingo*, por trechos cambian de color, el amarillo sería mujer, debajo de éste vimos el morado y dijo que era el hombre que están intercalados; algo similar señaló con relación al lado derecho como colores masculinos e izquierdo los colores femeninos. Nos faltaría confirmar con entrevistas a otras personas más sobre este tema.

Al parecer los quechuas del Ecuador ven en el arcoíris cuatro colores, de acuerdo al mito de origen (amarillo, rojo, verde y azul), don Carlos usa para su trabajo: amarillo oro, azul, magenta y verde yerba; y tienen denominaciones especiales: *quillu* que es amarillo y también claro; *puca* o rojo, *chilca* o verde y *ansa* que es azul y también oscuro.

En Salasaca como en Isluga (Cereceda, 1987) el arcoíris es la fuente natural de donde los colores manan, también es peligroso y produce graves enfermedades que sólo un *yachij* o médico tradicional puede contrarrestar. Los quechuas ecuatorianos reconocen la existencia de dos arcoíris: "...uno macho y uno hembra. El primero es 'blanco', el otro de colores. El primero puede procrear y cuando se encuentra enojado, si por azar lo ve una persona, ésta se enferma. Si bien en menor escala, los enojos del arcoíris de colores, también produce enfermedades, especialmente las de la piel" (Yanes, 1982).

Puntadas, espacio, color y tiempo

El artista salasaca expresa su arte en la tela: en vez de pinceles tiene agujas, sus pinturas son hilos de seda de colores; con ellos borda su realidad con una cosmovisión muy particular, diferente al arte occidental, pero con rasgos comunes en el área andina, que confirman una vez más una identidad andina común con sus peculiaridades locales; dadas tal vez por el ritmo de líneas suavemente onduladas impresas en las montañas de los Andes Ecuatorianos, diferentes a las nuestras: macizas, de líneas fuertes hasta rígidas, haciendo que cada cultura entreteja realidades acordes a su paisaje.

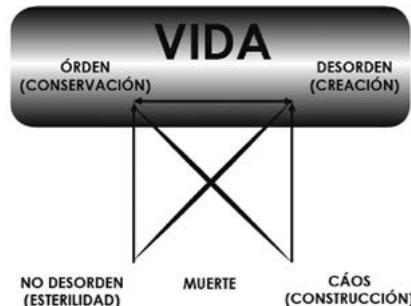
Al realizar un análisis de la prenda masculina *yerbabuena* calzón podemos señalar que los bordados del botapie tienen la intención de relacionarse directamente con la tierra; ya que los demás bordados que existían antes situados en el poncho según nos informaron José Mazaquiza y su esposa (1992) hoy han desaparecido a excepción de líneas quebradas o *quingos*, trabajados a máquina en el escote del cuello y la línea que sale del mismo a ambos lados. ¿Será que aquello que es imprescindible quedó al borde del pantalón?. Creemos que sí, el *yerbabuena* calzón nos remite a través de la ubicación de sus bordados a un deseo de comunicación con *Allpahama* y los cerros tutelares: *Teligote, Quinchiurcu, Tungurahua*.

Los signos o elementos bordados remiten a espacios, por ejemplo en relación vertical, nos señala el *jawapacha* y *ucupacha* o mundos de arriba y abajo, todos ellos en un espacio y tiempo sagrado y ritual como es la fiesta, y aquello que ha facilitado esta unión ha sido la acequia o *wingo* al igual que otros líquidos: la chicha y el trago en la fiesta posibilitan el encuentro ritual.

Los colores nos remiten al *cuichi* o arcoíris, del cual se extraen los cuatro principales colores: *quillu, puca, ansa y chilca*, aunque se registre un olvido parcial de esta fuente de inspiración. Los colores oscuros en los animales serían del *Ucupacha* y los claros del *Jawapacha*, los negros dan mala suerte y en los pantalones antiguos los más oscuros son azules o morados nunca negros, en cambio en los observados en 1992 intervine el negro, lo que corrobora este olvido. Antes (en la década de los setenta y ochenta) se usaban combinaciones cálidas y de tonos claros a medios, en 1992 observamos combinaciones frías y tonos medios y oscuros.

También las plantas bordadas son la expresión de la sabiduría medicinal y su relación cosmológica, aún está por profundizar esta temática.

CUADRO SEMIÓTICO
RELACIÓN DE CONTRARIEDAD EN LOS BORDADOS DEL YERBABUENA CALZÓN



Fuente: Gabriel Martínez, Espacio y Pensamiento I (1989).

Si inscribimos en el cuadro semiótico, todo lo que está contenido en los bordados del *yerbabuena* calzón, encontramos que hay una relación de contrariedad entre orden y desorden (abajo - arriba), donde estaría la categoría vida, de acuerdo a Gabriel Martínez, en su análisis sobre los dioses del panteón andino y las categorías a las que se adscriben, por las cualidades o defectos que ellos presentan.

Esta relación de los términos orden y desorden también estarían en la dinámica festiva al principio para luego terminar en el desorden total, término donde se da la creación cíclica de la sociedad salasaca que se renueva en cada festividad y en especial en *Chisi Octava*.

Conclusiones

A través de los bordados del *yerbabuena* calzón, creemos haber dado los primeros pasos en la interpretación de los mismos, constituyéndose en la veta para realizar análisis de las otras prendas: *ucupachallina*, danzante Calzón, *Catatumba* calzón y en especial de la camisa de novia, que incluso está casi vedada para la mirada del *mishu*. Por eso debería ser una tarea en la que los mismos salasacas estén convencidos de su necesidad, especialmente los grupos más conscientes y comprometidos con su realidad, no sólo cooperando para investigar, sino siendo partícipes en esta acción.

Los bordados nos remiten, sin lugar a dudas, a las fiestas, pero no como una fotografía, sino el bordador salasaca va más allá: ingresa al contenido de las mismas, a aquello que significan para la comunidad el reproducirse a sí misma, a través del manejo de su propia lógica. De ahí la necesidad de un estudio sobre las fiestas y su significado se hace también importante para la mejor comprensión de la actividad de los bordados y de la realidad social en Salasaca.

Los bordados son arte, detrás de las puntadas y colores está una lectura didáctica de su cosmovisión, tanto diacrónica como sincrónica. Por eso el peligro grave que corre la integridad de Salasaca, si se deja de bordar y se olvida el calendario festivo.

Bibliografía

- CALLAÑAUPA, Nilda. 2009. Tejiendo en los Andes del Perú, Soñando Diseños, Tejiendo Recuerdos Centro de Textiles Tradicionales del Cusco/ Nilda Callañaupa Cusco – Perú.
- CARRASCO, Eulalia. 1982. Salasaca, La Organización Social y el Alcalde Mundo Andino Quito – Ecuador.
- CERECEDA, Verónica y otros. 1987. Tres Reflexiones del Mundo Andino HISBOL La Paz – Bolivia.
- COSTALES, Piedad y Alfredo. 1959. Los Salasacas Rev. Llacta N° 23 Quito – Ecuador.
- GUAMAN POMA DE AYALA.1988. Felipe Nveva Cronica i Bven Gobierno 2ª Ed. Siglo XXI México.
- HOFFMEYER, Hans. 1983. Diseños Salasacas Rev. Cultura Separata Ed. Banco Central Quito – Ecuador.
- MARTÍNEZ, Gabriel.1989. Espacio y Pensamiento I, Andes Meridionales HISBOL La Paz – Bolivia.
- MOYA, Ruth. 1988. Girando en Torno a Sueños y Creencia CEDIME Quito – Ecuador.
- _____ 1988. Los Tejidos y el Poder de los Tejidos CEDIME Quito – Ecuador.
- POESCHEL, Úrsula.1988. La Mujer Salasaca, su Situación en un época de Reestructuración Económico – Cultural Ed. Abya-Yala Ecuador.
- SILES C., Ligia.1990. Quindi Instituto Andino de Artes Populares Quito – Ecuador.
- YANES, Fausto (Compilador).1982. Taruca, La Venada, Literatura Oral del Ecuador.

ANEXO 1. Entrevista a Francisco Cayzabanda

Entrevista realizada don Francisco Cayzabanda, persona mayor y de respeto, conocedor de las costumbres de su tierra. La entrevista se realizó en 1992 con el apoyo y traducción de Carmen Jerez, incorporamos el texto tal cual fue traducido para observar con mayor fidelidad el pensamiento expresado en frases sencillas sin la sintaxis propia del castellano.

¿Cuáles son los nombres en quechua de los animales que se bordan?

- *Atil*. Gallina.
- *Cuichi*. Chanco.
- *Pishco*. Pájaro.
- *Mishi*. Gato.
- *Ashcoo allcu*. Perro.
- *Cunu*. Conejo
- *Batiuc*. Oveja.
- *Quindi Pishco*. Colibrí.
- *Urpi*. Tórtola.
- Venado.
- Mono.
- *Chita*. Chivo.
- Caballo.
- Ardilla.
- Oso.
- Rana.

¿Qué fiestas se bordan en los calzones?

Se bordan fiestas como Capitán, Caporales, Alcaldes, *Chisi* Octava; estas son casi muy importantes durante el año; estas fiestas han sido bordadas como imágenes muy importantes para el indígena Salasaca.

¿Para qué es lo que bordan, es para la buena suerte?

Todo lo que bordan es una sabiduría del indígena no es ninguna mala suerte, todo lo hacen con buena intención. Son símbolos muy importantes tanto las fiestas, los animales y las plantas, ya que ellas son sus vivencias desde hace muchos siglos atrás, también algunos animales y plantas eran para la alimentación.

También menciona que no bordan animales ni hierbas de mala suerte ya que estos *balunes* (calzones) son utilizados para el matrimonio y para los alcaldes, entonces dice éstos deben ser con mucha suerte ya que con esto realizan el matrimonio para toda su vida, vivir igual con su esposa es por eso que todos estos son de buena suerte.

¿Las plantas que bordan son de Salasaca, cómo se llaman?

Las plantas bordadas son casi en su mayoría salasacas porque ya existían cuando nosotros vimos y nuestros padres también ya bordaban.

Las plantas que bordan son: la alfalfa, ruda, santa maría, manzanilla, marco, ortiga, flores de papas, arveja, etc. Estas plantas son salasacas porque teníamos desde mucho antes.

Los *balunes* (calzones) son de dos tipos el *catatumba* y el *yerbabuena*. El *catatumba* se basa en el bordado casi más de fiesta y algunas plantas también son bordadas casi hasta la mitad de la pierna y contiene encaje.

En cambio el *yerbabuena* tiene plantas medicinales como ya mencionamos anteriormente, éste no tiene encaje es casi sólo el bordado de plantas y una rama que está en medio, también dice que contiene hierbas de la buena suerte.

Estas plantas son para curar el mal de la mala suerte o para calmar dolores malignos del alma o para limpiar los males.

¿Los animales bordados son de Salasaca?

En su mayoría son salasacas según algunos cuentos de los mayores como el venado es un animal mitológico para el salasaca.

Los monos, dice que antes se parecían a los hombres y por eso lo pusieron en el calzón para que sea bordado, también disfrazado en *Chisi* Octava.

Chivo, es un animal de la buena suerte. Conejo, perro, caballo, esto no es salasaca, es traído por los españoles, la oveja, el *cuy* también.

¿Cómo escogen los colores para bordar?

Los colores son escogidos de acuerdo a su gusto, pero en la antigüedad nuestros abuelos dicen que lo miraban al arcoíris, dice que su abuelo esperaba la comunicación de *allpamama* y de *intitaita*, entonces allí se asomaba el arcoíris ya que ponía en contacto la tierra y el sol.

Antiguamente los colores eran muy bajos, combinaban los colores como se presentaba el arcoíris. También bordaban colores en las *cushmas* o camisones con hilo de lana de borrego hilada por sus manos y tinturadas con cochinilla que daba colores como *puca* (rojo) y *moratin* (morado) sólo empleaban esos colores en la camisa de mujer.

Pero hoy en la actualidad el color es escogido de acuerdo a su gusto ya no por lanas, sino sólo orlones por eso ya no tienen tanto valor cultural, ni casi ya no ocupan.

Pero los antiguos dicen que eran de cachemira, eran muy valorados y alabados, quien usa los bordados de cachemira, son muy admirados por todas las persona.

¿Qué importancia tiene el *Quinchiurcu*, si tiene vertientes de agua que causan enfermedades?

El *Quinchiurcu* (masculino y *Achupalla Loma*, femenina) es muy importante para el indígena salasaca porque cuando le pasa algo malo o alguien le deja y se casa con otro van allá a llorar para que inicien bien malo hasta que se separen.

También es bueno para aprender a tejer, a hilar, ser trabajador; para esto limpian a la persona con algo como plantas, o algún pan y lo llevan a dejar allí, es un cerro pequeño que está al lado del cementerio, es como un lugar sagrado ya que allí antes apareció una

virgen es por eso que los Caporales, los alcaldes van hacer fiesta allí, no precisamente en la loma sino en las faldas del *Quinchiurcu*. Antiguamente dice que hubo una vertiente, dice que apareció pero luego desapareció porque se había asomado una mujer con menstruación y se había bañado, desde allí desapareció la vertiente y también según los cuentos dicen que fue aparecer esa vertiente en García Moreno.

Este lugar no causa ninguna enfermedad, más bien es un lugar de mucha consagración porque de ella depende la vida de los salasacas, son creencias muy teológicas.

También el *Teligote* (masculino), Ladrillo y Manzabacho (femeninas) es muy importante en la vida del salasaca porque de él también depende la tinturación y plantas medicinales. Es un paisaje verde es una comarca para los salasacas, es un temple del saber mencionan los curadores, muy importante dice que hablaban con el *Teligote*, es macho, en la cima del *Teligote* hay una laguna donde el que tiene suerte puede mirar patos y mote y si tiene suerte lo deja coger pero si no es lo llega y no devuelve a la persona.

El *Teligote* es muy importante, cada año en el mes de septiembre y octubre los jóvenes van a respirar el aire puro y llevan las plantas para tinturar como el "*culquis*", "*puca maqui*", estos son los más importantes para la tinturación del rojo y morado. Para bañar con esas plantas, también las traen y son: *matico*, *tipo*, *huarmi culquis*, *cari culquis*, *aya chini*, *aya ucsha*, *aya sig-sig* y muchas otras son muy curativas para el resfriado, o cuando un hombre o una mujer ha estado enfermo por varios meses dice que al bañarse con esas plantas se sienten bien sanos. Estos son los secretos del *Teligote*, hay muchos -dice Mariano Masaquiza- pero que ha olvidado.

El *Teligote* es el único cerro donde el salasaca puede llegar tranquilamente; cuando va por primera vez es celoso *phiña*, no deja ver sus plantas, se pone todo de niebla y hasta bota las heladas.

¿Por qué antes solo bordaban los hombres?

Antes bordaban los hombre solamente porque pensaban que la mujer no tenía derecho o sabiduría igual que el hombre, las mujeres se dedicaban al hilado, a cocinar, a cuidar hijos, animales, era por eso casi la mujer no tenía tiempo para bordar

¿Quién le ha enseñado a bordar?

Me enseñaron mis abuelos, ya sabían porque desde muchos años atrás ya sabían, no sé quién les enseñó, creo que nosotros mismos por necesidad de lucir o expresar hicimos estos bordados.

¿Hay que realizar algún rito para saber bordar?

No hay que realizar ningún rito, ya que sus padres mismos enseñaban a bordar a sus hijos, pero si no tenía facilidad de aprender por ley tenía que acudir a medio día, por unas dos horas a un lugar sagrado como el *Quinchiurcu*, *Quishuar Pirca*, *Athupalla* Loma a dejar limpiando con algunas plantas sus manos y luego de dejar allí, decir que volvían muy bordadores pero si tienen fe, en esos casos, pero si no tienen no pasa nada.

También en su mayoría bordan animales de suerte pero también dice que hay animales mal agüeros como la *curiquinga* sola y sobre todo el *chusig* que anuncian la muerte de una persona; también los bordados reflejan creencias en diseños antiguos de la cosmovisión indígena.